

ки экономиста-международника является современное профессионально ориентированное языковое образование. На современном этапе развития общества знание иностранного языка рассматривается как важнейший элемент общей и профессиональной культуры специалиста и средство коммуникации. Современные требования к подготовке специалистов-международников предполагают высокий уровень владения иностранным языком.

Сегодня необходимо четко представлять, что основным критерием оценки качества образования должна быть максимально возможная степень соответствия содержания подготовки специалистов требованиям их профессиональной деятельности и интересам государства, а не только усредненным мировым стандартам. При этом необходимо подчеркнуть, что только личностно-деятельностный подход, личностно-ориентированное образование в состоянии выполнить задачу выполнения квалификационных требований к выпускнику вуза.

Цель обучения иностранному языку на начальном этапе вузовского образования является комплексной и включает в себя коммуникативную, образовательную и воспитательную цели. Обучение предусматривает формирование у студентов компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования. Коммуникативная цель обучения английскому языку достигается путем формирования у студентов речевых умений и навыков в говорении, чтении, аудировании, письме и переводе. Реализация воспитательно-образовательных целей заключается в формировании у студентов представления о современной системе ценностей, моральных и социальных приоритетах, расширении кругозора студентов, обогащении их сведениями о социокультурных особенностях стран изучаемого языка. Достижение развивающих целей проявляется в формировании таких качеств личности как самостоятельность в развитии познавательных интересов, совершенствование логики и аналитической способности мышления, памяти, внимания, языковой догадки, умений и навыков самостоятельной работы.

Иными словами, студенты должны овладеть не только лексико-грамматическими структурами в рамках заданного языкового уровня сложности, но и ознакомиться с экономико-политическими и социокультурными особенностями представителей различных социумов в условиях глобализации.

В эпоху информационного общества социальные и экономические процессы разнообразны, и сжаты во времени. Они находят свое отражение в языке, в том числе — в языке специальности. Одним из требований сегодняшнего дня является синергетический подход к языковому образованию. Современное языковое образование невозможно без ознакомления и осмысления историко-экономических процессов, социально-культурных моделей и системы ценностей, осознания профессиональной идентичности.

## **К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

*Томашевич С. Б., Российский университет дружбы народов*

Расширение экономических и политических связей с иностранными партнерами ведут к увеличению официальных и неофициальных встреч, переговоров, телемостов.

Целью обучения устному переводу на филологическом факультете Российского университета дружбы народов является подготовка высококвалифицированных переводчиков, способных осуществлять корректный перевод как с иностранного на родной язык, так и с родного на иностранный язык. Для того чтобы добиться данной цели, необходимо решить следующие задачи, а именно: сформировать умения и навыки 1) смыслового восприятия исходного текста; 2) языкового оформления текста перевода.

Для *корректного смыслового восприятия исходного текста* необходимо сформировать следующие навыки и умения:

- распознавать грамматические формы слов в единстве речевого потока;
- преодолевать грамматические трудности понимания;
- вычленять синтактико-смысловые блоки и понимать их смысл;
- логично структурировать исходный текст;
- определять значения лексических единиц, ценных в смысловом отношении;
- определять значение лексических единиц в контексте;
- преодолевать лексические трудности понимания иноязычной речи (политической терминологии, многозначных терминов, метафор);
- домысливать сообщение при нечетком восприятии смысловых блоков на основе имеющихся знания общего характера.

Для *правильного языкового оформления текста* перевода необходимо сформировать следующие навыки и умения:

- преодолевать трудности при порождении текста перевода на базе развития навыка четкого запечатления наиболее частотных лексических, грамматических переводческих соответствий и эквивалентов;

- применять лексические трансформации при переводе лексических единиц и словосочетаний;
- использовать компрессию и декомпрессию в условиях напряженной работы памяти;
- удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка исходного текста.

Таким образом, выделенные умения являются целеполагающим ориентиром в процессе обучения будущих переводчиков устному переводу.

## **ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ КАК МОТИВИРОВАННОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*Юнаш М. В., Белорусский государственный экономический университет*

Основной формой учебного содержания является текст. Учебные тексты на иностранном языке должны содействовать решению образовательных, социокультурных, познавательных, воспитательных и практических задач. Успешное решение этих задач возможно только в том случае, если чтение (именно с него часто начинается традиционная текстовая деятельность) выступает для учащихся как мотивированная речевая деятельность на всех этапах обучения.

Для того чтобы учащиеся воспринимали чтение как речевую деятельность, которая соответствует уровню их интеллектуального развития, необходимо соблюдать ряд условий:

1) вся работа по чтению текстов должна быть направлена на то, чтобы создать у учащегося уверенность, что он может читать. Этому служит подбор соответствующих материалов для чтения, выбор заданий для проверки их понимания, характер оценки выполнения последних;

2) содержание читаемых текстов должно быть значимым в глазах учащихся соответствующего контингента. Поддержанию этого условия способствуют регулярные задания, связанные с самостоятельным выбором текста из числа нескольких, разных по трудности, самим студентом для занятий иностранным языком;

3) следует стремиться к тому, чтобы фактический материал, содержащийся в текстах на иностранном языке, мог использоваться студентами в другом виде учебной или иной деятельности;

4) учащийся должен быть ориентирован на ожидаемый результат его деятельности, иными словами, он должен быть уверен, что от него требуется понимание содержания текста, а не что-либо иное (например, воспроизведение текста).

Оценивая лексический состав текста, необходимо отметить, что наличие в нем незнакомого для читающего материала оказывает определенное влияние на протекание процесса чтения. Его действие различно в разных условиях чтения и зависит от а) количества новых слов; б) их качественной характеристики; в) их роли в передаче содержания текста; г) цели чтения. При этом все факторы действуют одновременно, и действие одного может нейтрализовать или усилить влияние другого.

Таким образом, современная методика связывает оценку языковой трудности (а тем самым — доступности) текста не только с наличием или отсутствием в нем нового материала, поскольку тексты, будучи написаны в пределах даже только знакомого материала, также различаются по степени языковой трудности. При составлении текстов различная степень трудности языка достигается путем варьирования в них а) сложности синтаксических структур предложений; б) соотношения слов, имеющих различную субъективную частоту (включая новые слова), накопленную к моменту чтения текста.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что для того, чтобы учащиеся относились к чтению на иностранном языке как к речевой деятельности, а не как к упражнению, необходимо соблюдать ряд организационных моментов: текст должен всегда выступать как смысловое целое, поэтому рекомендуется читать его целиком и за один раз. Повторное чтение текста, если оно имеет место, должно быть оправдано: нецелесообразно читать текст второй раз, не изменив задачи чтения. Моделирование в учебном процессе ситуаций чтения (путем заданий к чтению, подбор текстов, заданий по использованию извлеченной информации и т. д.), с которыми специалист встретится в своей профессиональной деятельности, является одним из важнейших аспектов реализации принципа коммуникативной направленности обучения в неязыковом вузе.

## **СЕКЦИЯ 5 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **УТВЕРЖДЕНИЕ И ОТРИЦАНИЕ В ИСПАНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

*Белозерова Е. В., Белорусский государственный университет*

Содержание обучения иностранному языку на неязыковых факультетах должно ориентироваться на конечный результат, чтобы качество и уровень владения изучаемым языком соответствовали целям и задачам данного обучения. В современных условиях, когда расширяются профессиональные и личные контакты преподавателей и студентов разных стран, анализ социокультурного